

"Poca favilla gran fiamma seconda"
Dante, Par. I, 34

la Ludla

(**la Favilla**)

Periodico dell'Associazione "Istituto Friedrich Schürr"
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

Anno XX • Dicembre 2016 • n. 9 (173°)



SOMMARIO

- p. 2 Gli Auguri della Ludla
- p. 4 Il Natale nelle ninnananne di Romagna
di Nino Massaroli
- p. 6 L'identità culturale romagnola
di Marcello Novaga
- p. 7 Usi e pregiudizi del popolo romagnolo: il Natale
di Giuseppe Gaspari Bagli
- p. 8 La cativèria
di Gilberto Bugli
Illustrazione di Giuliano Giuliani
- p. 9 La cumaréra
di Rosalba Benedetti
- p. 10 Matti, ciechi e sordi nei proverbi di Romagna - VII
di Maria Valeria Miniati
- p. 11 Parole in controluce: crema, dè lóg
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 Stal puiši agl'à vent...
- p. 13 Frate Gioacchino
di Pier Paolo Casadio Tozzi
- p. 14 Testimonianza su Leonardo (Leo) Maltoni
di Nevio Spadoni
- p. 15 L'amnästra regina della tavola in Romagna
di Pietro Barberini
- p. 16 Germana Borgini - Nadèl dal chèrti arzantèdi
di Paolo Borghi



Gli Auguri della Ludla



La Redazione della Ludla augura ai lettori Buone Feste attraverso i testi di alcuni nostri soci che ci hanno inviato i loro auguri con poesie aventi per tema le imminenti festività. A queste due pagine si aggiungono il beneaugurante disegno di Giuliano Giuliani in copertina e la poesia di Germana Borgini, scelta da Paolo Borghi, in ultima pagina.

E piligrei

di Augusto Ancarani

La nev l'arlung ch'la pé béva 'd lumegh
torn a la stala vuta, abanduneda;
i fugh i è amurt, la zendra l'è armiscleda
a e' stabi di camél di tri Rè Mégh.

E' rosch l'è indimpartott: dènter al butegh
u n' è armast che dla paia impastruceda
e in mèzz a e' gran silèzi dla spianeda
e' frola i strèzz int un triscou ad streggh.

L'oman , ch' l'aveva fatt tanta 'd cla stré
par andess a inznucé dnénz a e' Babei,
u s' sintè pers, cunfus in tant scvalor,

pu e' vest un tabachett incaparlé
ch'u i suridett e u i dess: "Ciò, piligrei,
s' ta L' zirch dabou, ta L' truv int e' tu cor."

impiasticciata / e nel gran silenzio della spianata / turbinano
gli stracci in un trescone di streghe. // L'uomo, che aveva per-
corso tanta strada / per andarsi ad inginocchiare davanti al
Bambino, / si senti smarrito, confuso in tanto squallore, // poi
vide un ragazzino avvolto in una capparella / che gli sorrise e
gli disse: "Ehi, pellegrino, / se Lo cerchi davvero, Lo trovi nel
tuo cuore."



Il pellegrino

Come bava di lumache, la neve luccica / attorno alla stalla
vuota, abbandonata; / i fuochi sono spenti, la cenere è mischia-
ta / al letame dei cammelli dei tre Re Magi. // L'immondizia
é ovunque: dentro le botteghe / non é rimasta che della paglia

Bon an

di Ruffillo Budellacci

A ste d'avde 'na boca cvent la mastiga
e no ave gnint da metat sota i dint,
e pu a ste zett? Cardil che l'è fadiga...
Un gn'è bisogn 'd farmes a fer i cumint.

L'è pass un ét an 'd vita poch temp fa
ch' un è ste propi bel indapartott.
E basta bute l'òc in cva in là
pr' avde parecc pais ch' i è ste distrott.

U i n'è ch'i n ha mai vest la libartè,
ch' i tenta 'd passer e' mer ogni matena
in zerca d'una vita da campè
pr' un trocul 'd pen par no muri ad fema.

U i è da ciapes la testa tra al mén!
Sol iir i era burdell, incù i è òm
ch' i n è ste bun 'd putes cambiè e distén
e gvadagnes e' pen par su cunsòm.

E cveicadun pu, i dis ch' a sem fradell?
 Tot fiul dla stessa mama par natura?
 As putessal dividr' insem i mamint bell
 invece ui n'è parecc ch' i resta 'd fura.

E j enn i passa! E j auguri? Tsè! Ch' i conta!
 Intent a si fasem (s' i vel cveich cvèll).
 Mo se us putess turner a j ènn d'una volta,
 scumett ch' a turnaressum tot burdèll.

Buon anno

A stare a guardare una bocca quando mastica / e non aver niente da mettere sotto i denti, / poi tacere? Credetelo che è fatica. / Non c'è bisogno di fermarsi a farvi commenti. // È passato un altro anno di vita poco fa / che non è stato proprio bello dappertutto. / Basta buttar l'occhio qua e là / per vedere parecchi paesi distrutti. // Vi è chi non ha mai visto la libertà, / che tentano di passare il mare ogni mattina / in cerca di una vita da vivere / per un tozzo di pane per non morire di fame. // Vi è da prendersi la testa fra le mani! / Solo ieri erano bambini ed oggi sono uomini / che non sono riusciti a cambiarsi il destino / e guadagnarsi il pane quotidiano. // Poi qualcuno dice che siamo fratelli? / Tutti figli della stessa madre per natura? / Se si potesse dividere assieme i momenti belli / invece molti sono destinati a restarne fuori. // E gli anni passano! E gli auguri? Tsè! Che contano! / Intanto ce li facciamo (se contano un qualcosa). / Ma se si potesse tornare agli anni di una volta, / scommetto che torneremmo tutti bimbi.



Bab e fiòl

di Speranza Ghini

“Sa vut andêr e mi baben
 a nesr int e mond nenca st'ân,
 a la zo l'è sèmpar tot scur
 che i s-cen i n'â dritur.
 Se j à pers e tanabed
 cvich gèval u s gòd ch'u j méd.
 I n ascolta la tu vós,
 l'è za pront e legn dla cros,
 i t'ingioda 'n ètra vòlta
 pôvr agnèl, l'è la tu sòrta”.

“L'è par cvel che bsogna andêj
 a purtêj 'na spera d'lus,
 i s è smengh d'èsar fradel,
 i n sa piò còs ch'l'è Nadèl.
 Bab lêsm andê tra i tu fiul
 che scanês l'è e su zugh,
 a j voj scòrar de' tu amór
 che ta j é tot int e còr”.

“A j ò dè la libartè, ló
 i po fè tot cvel ch'u j pè,
 me a so pèdar acsè bon
 che a j dègh nench e pardon”.

Padre e Figlio

“Cosa vuoi andare bambino mio / a nascere nel mondo anche quest'anno, / laggiù è sempre tutto buio / ché gli uomini non hanno giudizio. / Se non danno retta / qualche diavolo si diverte a mieterli. Non ascoltano la tua voce, / è già pronto il legno della croce, / ti inchiodano un'altra volta / povero agnello, è la tua sorte.” // “È per quello che bisogna andarci / a portargli un raggio di luce, / si sono dimenticati d'esser fratelli, / non sanno più cos'è Natale. / Babbo lasciami andare tra i tuoi figli / ché scannarsi è il loro gioco, / gli voglio parlare del tuo amore / ché li hai tutti nel cuore”. // “Ho dato loro la libertà, loro / possono fare tutto ciò che vogliono, / io sono padre così buono / che gli do anche il perdono.”

Fra la grande quantità di materiale raccolto dal folklorista Nino Massaroli ormai cent'anni fa, trova ampio spazio un particolare tipo di canti natalizi: quelli alla culla di Betlemme. Ne approfittiamo, quindi, per dare ai nostri lettori un ulteriore assaggio del volume presto in uscita, dedicato allo studioso bagnacavallese. Il brano che segue è tratto da un articolo comparso nel 1922 sulla rivista "La Piè", fascicolo 12, pp. 181-189.

Il Natale nelle ninnananne di Romagna

di Nino Massaroli

Sotto il soffio dell'Umanesimo, la preghiera si tramuta nel fiore del canto! Ecco sbocciare i noels; i suggestivi canti del Natale, a cui abbeverano così spesso le ninnananne natalizie. Noels! Canti di un fresco movimento drammatico, che ameremmo illustrare nelle *pastorelle* della Svizzera, nelle *celindas* dei popoli rumeni, nei natali della Provenza e della Savoia, nelle *villacindos* dell'Andalusia, nelle *iote* della Catalogna, nelle *villotte* delle alpi friulane, nelle leggende del Natale di Svezia e Norvegia, ma a cui la tirannia dello spazio concessoci ci permette appena di accennare. E veniamo alle ninnananne natalizie (le chiameremo così) della Romagna.

Una nanna della campagna forlivese:

*Madunèna bela, bela
ch'a vini de zil in tera;
ci ha purtà che bel bamben,
bianc e ros e rizulen;
la su mama l'al fasceva,
la i strinzeva i su piden: ecc.*

(Cfr. l'orazione del Paradiso citata dal Pratella, *Poesie, Narrazioni e Tradizioni Popolari di Romagna*).

Non conosciamo l'origine della ninnananna, che riteniamo tolta da un antico mistero della Natività, poiché ha riscontri ed echi per tutta l'Italia e paesi romanzi.

Una nanna del litorale abruzzese:

*Questa notte a mezzanotte
ci è nato un bel bambino,
bianco e rosso e ricciuttino;
la su mamma lo piglia 'mbracce,
e lu stringe li belle piedine,
biate, biate, quell'occhine!
Ma annatelo a vedé,
la rosa e campanelle;
Gesù, Giuseppe, Maria,
o che bella compagnia!*

Nell'ultimo distico della nanna abruzzese è facile rilevare la rappresentazione sacra o ludo mistico.

Una nanna di Resuttano (Sicilia):

*O bambinu, bambinieddu,
siti duci e siti bieddu;
chista notti chi nasistivu,
o chi friddu chi sintistivu;
la mammuzza v'allumà,
S. Giuseppe v'infascià.*

(Cfr. Pitre, *Canti Popolari siciliani*, vol. II, p. 12)

Una nanna di Bagnacavallo:

*Stanot a mezanot,
l'è néd un bel babèn;
bianc e ros e rizulèn;
la su mama ins la capana,
la i faseva la ninanana;
cun Giuseppe, cun Maria,
o che bella compagnia!*

Ed ecco entrare in scena le figure del

presepio.

Una nanna da noi raccolta in bocca a contadinella romagnola, nei pressi di Faenza:

*Scolta, ascolta Rosafior,
l'è nasù nostar Signor:
l'è nasud in Betelèm
sin fra un bò e un asinèl:
senza fassa nè fraiòl,
da fascè Gesù d'amór!*

Canto uguale corre nel Ferrarese, in Lombardia e nel Mantovano.

Anche le nanne dell'isola di Veglia (Istria) cantano alla culla:

*Canta, canta roxe e fiore,
el xè nato el nostro Signore;
el xè nato a Batelemme,
infra il bue e l'asinello;
no xè fasce ne paniselo,
per infazà quel Jesu belo;
Jezu belo, Jezu d'amore,
Madre del nostro Signore!
Jezu belo, Jezu Maria,
inti i anzoli in compagnia!*

Una *villacindos* andalusia, sorte di sacra canzone a ballo, citata dal Davillier:

*Este Roi niño Jesus
de los cielos haie aca,
siendo su real comitiva,
Maria, y Josè, y no mas.
Per cuna un presepe,
por templo un portal;*

*eso es lo que cucuenta
la real Majestad!*

(Questo Re bambino Gesù - dal cielo scende quaggiù - eleggendo per sua compagnia - solo Giuseppe e Maria. - Per culla una mangiatoia, - per tempio una stalla; - ecco ciò che accolse - la real Maestà).

Nella nostra gioventù, lo abbiamo già detto e ripetuto altrove, noi avevamo raccolte molte di queste nanne natalizie che risalgono ad età remotissima, ed in cui è la freschezza d'alba dei primi secoli di nostra lingua.

Piene di grazia fra tutte, le nanne che celebravano il tremante mistero dell'Annunciazione.

Noi abbiamo già scritto; l'Annuncio dell'Angelo, il fiore della maternità che turba la fanciulla di Nazaret, la visita della bella Maria a mamma Elisabetta, il Natale; la gioia adorabile della nonna presso la culla del celeste nipotino (occhi azzurri e testina d'oro), ma che cosa vi poteva essere di più poetico e più dolce per la commossa fantasia popolare? In quel mistico fervore dell'Evo Medio il mondo si riempì di dolci canzoni, come di lunette, affreschi, bassorilievi

di deliziosi, abbeverantisi alla fonte cristallina degli episodi del vecchio testamento.

Ci ricordiamo di alcuni versi di una nanna bagnacavallese che accennava - no al mistero dell'Annunciazione:

*Vens de zil,
vens de zil un anzulèn,
e pu e' dsé a la madunena:
Vó de Sgnor srì la madrèna.*

Che riscontra una *gobla* andalusa, citata dal Davillier:

*Quando l'Eterno se quiso hacer niño,
le dijò al angel con mucho cariño:
- Anda, Gabriel, vete a Galilea,
alli veras una pequeña aldea,
es Nazaret su gracioso apellido. -
Fuè el santo Archangel, bebiendo los ventos,
astallegar al umile aposento,
y quando vió la hermosa Maria
le ha dado el encargo con que Dios*

[lo ovea:

- Dios te salve Regina, y hermosa Maria!

(Quando l'Eterno volle farsi bambino, - disse all'angelo con accento carezzevole: - Va' Gabriele, va' in Galilea, - là tu vedrai un piccolo paesello, -

Nazaret è il suo nome grazioso. - L'Arcangelo andò, bevendo l'aria, - sicché giunse all'umile casetta, - e quando vidde la bella Maria - le riportò il messaggio per cui Dio l'aveva inviato: - Dio ti salvi o Regina, e bella Maria!). [...]

Ecco quali incanti, quali gemmee meraviglie il presepio e l'infanzia di Gesù sa fiorire sulla bocca appassionata della madre, nel canto che sboccia presso il guancialino d'un innocente; nella ninna-nanna!

Il grande poeta armeno Hrand Nazariantz - della cui amicizia fraterna noi andiamo superbi, come il piccolo rivo del bacio dell'oceano - in una magnifica poesia, magnifica di colorito orientale, "Le farfalle", figura che le anime dei fratelli morti vengano a rallegrare la terra desolata, in forma di una pioggia candida di farfalle: non altrimenti questa fiorita di dolci canzoni popolari natalizie (tessute nel marmo, sorrisi nelle tele, ricamate nel legno, trinate nella melodia demica) sembrano piovere, come meravigliose corolle di farfalle orientali, sull'umile cuna di Betlem, dove vagisce il piccolo innocente di una fanciulla ebrea.



L'identità culturale è una tematica che sta al "crocevia" delle scienze sociali in quanto comprende molte discipline: antropologia culturale, storia, geografia, economia, sociologia, politica, psicologia ed altre.

Le genti di Romagna, pur orientate al cambiamento in questa era caratterizzata dalla globalizzazione e dalla comunicazione digitale, alimentano ancora sentimenti di appartenenza al proprio territorio e alla propria identità. Il sentimento di una identità è stato l'obiettivo di una serie di ricerche di psicologia condotte in diversi anni sul territorio. Il nostro progetto - sviluppato nell'ambito del Dipartimento di Psicologia Generale dell'Università di Padova - ha compreso oltre un migliaio di Romagnoli residenti nelle quattro province della regione, scelti secondo precisi criteri di campionamento, nonché si è valso di diverse tecniche e strumenti di indagine in profondità, mentre i dati raccolti sono stato elaborati attraverso modelli statistico-matematici al fine di cogliere e definire la loro attendibilità e validità.

Questo studio dell'identità culturale romagnola è stato condotto attraverso l'analisi di tematiche di riferimento caratterizzanti i vissuti del romagnolo oggi:

IDENTITÀ E TERRITORIO

L'interazione individuo-ambiente è la base della formazione di una identità. Nell'influenza reciproca di questi due "campi" si possono evidenziare sia i cambiamenti messi in atto dall'individuo sull'ambiente che lo circonda, sia le pressioni che l'ambiente esercita sul comportamento e sulla esperienza dell'individuo. La conformazione territoriale, il clima, il paesaggio vengono a costituire per l'individuo uno "spazio vitale", inteso come totalità degli eventi possibili propri di ogni rapporto tra individuo ed ambiente: l'ambiente va pertanto inteso come contesto fisico e sociale in cui si sviluppa la personalità e il comportamento identitario dell'individuo.

La percezione di appartenenza terri-

L'identità culturale romagnola

di Marcello Novaga

toriale del romagnolo è risultata piuttosto marcata in termini di significatività statistica, pur con differenze nelle cinque aree geo-culturali in cui è suddivisa la Romagna; aree che sono state definite da criteri geografici, da ricerche geo-politiche, da ricerche storiche, da studi sulle condizioni socio-economiche, da ricerche di psicologia sociale e antropologia culturale. Una considerazione deve essere fatta per la zona imolese, la cui area culturale rientra nell'appartenenza romagnola: infatti questi abitanti si sentono meno romagnoli ma non emiliani.

Le influenze del territorio hanno riscontro anche nella personalità. Per esempio, il romagnolo dell'area centrale ha evidenziato una tipologia, ovvero un profilo di personalità, in parte dissimile da quella del romagnolo dell'area pre-appenninica o della fascia costiera. Diversità legate alla natura del territorio e alle sue caratteristiche storiche, economiche e relazionali.

IDENTITÀ E TRADIZIONE

La tradizione è un sistema di norme, di valori, di comportamenti propri di un determinato contesto sociale e rappresenta ciò che hanno lasciato le generazioni passate in eredità alle nuove, quel patrimonio cioè da sempre considerato come regolatore tra la comunità e il suo territorio.

La relazione tra identità culturale e percezione da parte del romagnolo della propria tradizione ed anche del legame tra territorio e cultura, pur con alcune sfaccettature, è risultata nel complesso piuttosto consolidata, come dai dati significativi emersi. La

Romagna è la regione storica in cui si identificano i Romagnoli, dove la cultura locale prevale sull'identità imposta dalla suddivisione regionale dello Stato. Infatti, l'appartenenza alla propria regione amministrativa (Emilia-Romagna) è per i Romagnoli importante dal punto di vista burocratico e normativo ma non abbastanza per fornire un modello culturale con cui identificarsi. I confini della regione, per il romagnolo, non sono così importanti come quelli storici, in quanto da questi intesi come "convenzionali" che non hanno spesso riscontro nella realtà, specie culturale. Mentre i simboli più tangibili della tradizione romagnola sono i riti sociali, espressi in fiere e sagre e nel ballo (ancora di forte impatto sul quotidiano) vissuti come esperienze della continuazione della propria identità attraverso la socializzazione. Senza dimenticare anche quelli della "tavola" con i due più rappresentativi: la piadina - o piada latina di farro e grano - e il vino Sangiovese, elementi-simbolo molto carichi di affettività che ci danno un quadro della tradizione più intenso.

IDENTITÀ E COMPORTAMENTO

Lo studio dell'identità culturale non può prescindere dalla storia e dagli avvenimenti che hanno lasciato tracce sul comportamento degli individui e sullo sviluppo del territorio. In Romagna esistono elementi tipici di una cultura che ha permesso uno sviluppo rapido senza traumi per il contesto sociale ed economico. Un esempio ci è dato dalla storia recente: nell'ultimo dopoguerra la regione Romagna non ha subito spopolamenti a

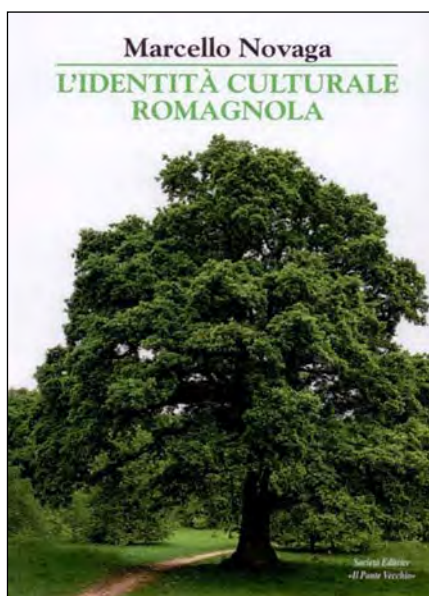
differenza di altre realtà regionali. Lo “spostamento” di popolazioni collinari e montane verso la pianura è avvenuto sempre all’interno della stessa cornice geografico-culturale, conservando così una identità che ritroviamo, tra l’altro, in alcune tradizioni, come nell’uso del dialetto. I Romagnoli, infatti, sono soliti da secoli organizzarsi secondo modelli cooperativistici ed associazionistici che hanno sempre tutelato sia le piccole comunità sia il loro contesto regionale dagli effetti delle crisi. Questa “vivacità” di forze sociali ha sempre caratterizzato lo spirito creativo e battagliero dei Romagnoli i quali hanno mantenuto, allo stesso tempo, una tendenza e propensione al confronto con l’altro e all’apertura verso l’altro, al dialogo cioè che consente la convivenza. Basti pensare al peso determinante nello sviluppo dell’industria del turismo e della cultura dell’ospitalità: il turista è visto non solo portatore di risorse economiche ma anche di elementi culturali diversi, più allargati e plurali, potenzialmente anche assimilabili. Ma in Romagna non c’è soltanto lo scambio con l’esterno degli elementi cul-

turali, c’è anche la trasmissione da una generazione all’altra. Molti giovani, forse perché temono di perdere la propria identità, hanno fatto propri i valori fondamentali della cultura romagnola quali per esempio le tradizioni, la religione, il matrimonio, il divertimento e vivono seppur con sentimenti anche contraddittori. Da una parte desiderano essere in linea con quei modelli culturali e compor-

tamentali dettati dal progresso; dall’altra considerano questi modelli, sentendosi ancora legati alla cultura di origine, soltanto “aperture temporanee” necessarie nei momenti operativi e relazionali del loro vivere quotidiano.

Il termine “poliedrico” attribuibile all’identità culturale di un popolo, di una etnia, di un contesto sociale, vale anche per la Romagna. Le nostre ricerche e altri studi sulla regione e sulle sue genti evidenziano i molti aspetti non solo legati al territorio e alle tradizioni ma anche a risposte che i Romagnoli stanno dando ai nuovi agenti di cambiamento che da tempo coinvolgono anche la loro cultura. Risposte non univoche, è vero, che allargano comunque il “fronte culturale”, mutevole e plurale.

La Romagna attuale può essere considerata infatti un esempio di nuovo Rinascimento italiano che poggia sulla valorizzazione del territorio e sullo sviluppo delle relazioni. Questo Umanesimo globale potrebbe essere il modo più realistico per affacciarsi al futuro, pur con alcuni aspetti culturali ed identitari forse da ridefinire.



Marcello Novaga. L'identità culturale romagnola. Cesena, Il Ponte Vecchio, 2016.



Usi e pregiudizi del popolo romagnolo: il Natale

di Giuseppe Gaspari Bagli

In Romagna, come in qualunque altro luogo, il popolo conserva anche oggi antichi pregiudizi ed usi relativi alle varie solennità dell’anno, sui quali mi permetto richiamare in questo articolo l’attenzione dei lettori. E comincio a dire della vigilia del Natale. È nella sera di questo giorno che i Romagnoli pongono sul focolare il più grosso ceppo che abbiano, e lo lasciano ardere tutta la notte, perché la Madonna col bambino Gesù vada a scaldarsi. Di questo zocco, poi, conservano un carbone per servirsene nella estate, perché allora, quando il tempo si fa minaccioso, mettono quel carbone sui tetti per tener lontana la tempesta.

Alla messa della mezzanotte i Riminesi vanno con lumi ad olio. I poveri ed i contadini adoperano lucernette di ferro o di latta, che per la forma ricordano quelle di terra cotta usate dagli antichi Umbri e Romani; i benestanti adoperano certi lumi di ottone alti, a tre, quattro, e perfino sei beccucci. Entrati in chiesa, accendono tutti questi lumi. A Coriano, terra del Riminese, ove crescono molti e belli oliveti, vige da tempo immemorabile un uso speciale; cioè, i mugnai da olio portano in chiesa, la vigilia di Natale, tutti i lumi del mulino, e quello dei mugnai che abbia macinate più olive nell’anno porta più lumi. Vanno tutti sull’organo, tirano una funicella dall’una all’altra parete della chiesa, e là in alto appendono tutte le loro lucerne.

Nel giorno di Natale, i contadini, se rimane vino nelle bocce o nei boccali, a pranzo, lo gettano vicino ad una vite, e dicono che per quel battesimo le viti dei loro poderi daranno molta uva. Le massaie nascondono gelosamente, fin dalla vendemmia, alcuni grappoli d’uva, per poterli imbandire al pranzo del giorno di Natale, perché credono che ciò procaccerà ad esse del denaro in tutto l’anno. I contadini ed anche molti di città, il giorno di Natale, indossando una camicia nuova, pensano con ciò di preservarsi dalle malattie, per tutto l’anno.

Articolo apparso sul periodico romano «Fanfulla della domenica» del 27 dicembre 1885. Ora ripubblicato dalla Schürr in G. G. Bagli. *Proverbi, usi, pregiudizi, canti, novelle e fiabe popolari in Romagna*. La Mandragora, Imola, 2006, p. 47.

Un gnè paóis, burghèda, frazióun ch' la n'abia e sù màt.

Spèss u n'è gnénca un màt, o un scióc; e piò dal vólta l'è snò éun che e' vóid e mònd sa d'jucièl ch'u n'è i nóst. Ma la cativèria dla zènta la n t' pardóuna se t'ci divers, o tèmndi, o sugnadóur. T'ci cvèl da tô in zir, da fès dô risèdi, cvèl ch'u t' fà sintóit mèj parchè t' pèns ch' l'è pèz ad tè. Gino ad Pózz l'è acsè. L'era arvènz da par léu ch' l'era ancóra burdèl, sènza fradèl o parint. E stèva t'una casina sla via Emilia: cusóina, càmbra, bagn, e t'cióta la vècia stàla duvò ch'u i tnóiva la sù FIAT sizènt ch'u j'avóiva làs e sù bà e che e' tnóiva dacóunt cmè ch' la fós d'òr. Gino un fèva mèl ma nisún, u s'arabatèva a fè cvèlch lavurèt ad cvà e ad dlà, giòst par armidiè dô baiòcc per e' pèn e un bucióun ad vóin, zóinchmèla frènc ad benzina per la sizènt, e cvèl ch' l'arvanzèva par la sù pasióun: la balera.

Se parchè ma Gino u i piasóiva d'andè a la balera e sabdi sóira a cantè.

Intandèsmi: l'era stuned cmè na cam-

La cativèria

di Gilberto Bugli

nel dialetto di Rimini

Vincitore del concorso Sauro Spada 2016

pèna róta, ma ma léu un gn'impurtèva gnènt. L'era intunèd dóintra, u i piasóiva ad dói. E acsè un pasèva sabdi d'instèda ch'u n si presantèss me Cavalluccio Marino tót in ghingheri, tirèd a stàza, brilantina ad chi cvàtri cavèl, e spulvróin blò. L'aspitèva e su téurni, e pô e' cantèva. Sèmpra la stèsa canzóun: "Guarda che luna, guarda che mare...". Una canzóun trèsta, cmè ch' l'era la sù vóita, ma in chi zinch minèud léu e vulèva sulitèri e e' mónd un gni fèva piò schiv. La zènta la ridóiva e la i batóiva al mèni, e léu,

póri pataca, ch' u stimèva cuntènt cmè un burdèl e dè ad Nadèl.

Cvàn schèrz ch'i j'à fàt ma che póri Gino!! Na vólta j à mès na pugnèda ad giarùl dóintra la bórchia dla róda dla sizènt. Léu e' pèrt: cirigin cirigin cirigin... "Che óscia ch' lè !!!" Fèrma ad bóta, e tàca pô a guardè. Davènti, didri, ad'cióta, boh.... E pèrt darnòv e ancóra: cirigin cirigin cirigin.... Fèrma darnòv e guèrda pô, e biastóimi. E da e' bar ch'i j guardèva, i s'mazèva dal risèdi. Un' èlta vólta i l'avóiva cunvóint ad andè a càza. J'avóiva dè



un s-ciòpp cargh sna cartóza a salve, e pû i l'avóiva pórt te fióm. Tót d'un tràtt un canóid e cmènza a móvsi tót. "A i sèm Gino, e tòca ma te". Léu e ciàpa la móira, e spèra, e us sènt un rògg da fè spavent. Da e' canóid e scàpa éun sal meni te pèt tót spórch ad sangui, ch' l'èra pumidór, e e' s-tramàza ma téra. "Gino, c'sèl te fàt Gino? Ta l'è mazè!!!"

Gino l'èra arvènz a bòca vèrta, pû l'èra sbianchèd piò mórt che vóiv dla paéura. E pû ad cuntènuì batúidini, risadini, fès-ci cvànd che pasèva.

A che tèmp me a sèra un burdlèt e a ridóiva ènca me cmè un pataca. Sgón-da me Gino u l'savóiva ch' i l' tulóiva in zir, e la j' andèva bèn acsè. Bèn o mèl l'èra cvalcún, ch' l'èra sèmpra méj che nù èss nisún, o éun di tint.

E pû a cvalcún u i vènn i na mènt da fèj un schèrz ad chi catóiv. I fasètt i pàti s'una putèna ch' la batóiva a Arzèun. Bèn vistóida e arpulóida, sta póri sgrazièda l'avóiva da fè inamurè ma Gino. Istruóida bèn bèn, un sabdi i la purtèt me Cavalluccio Marino, disdóid in próima fóila. Cmè e' solit Gino us prisènta par cantè la sù canzóun e apèna e fnès, li la stà sò e la atàca a fèji di gran cumplimènt e a bàt al ménì. "Bravo, bravo, ma come canta bene lei!!"

Gino, ciàp all'impruvóis, e dguènta tót ròss. "Si sieda con me" l'a i dóis. E léu u s'mèt disdóid. "Mi fa accendere?" "Pronti" e scàta léu ch' u n fumèva ma

e tnóiva sèmpra i furminint tla bascóza. E dai s'una gran recita par fàji cróid ch' u i fòss un interès. Póri Gino....l'avóiva bichè cmè bucalóun. E tra un bicir ad vóin e na strisèda, li la j fà : "Mi porti a fare un giro in campagna." Intènt tót e gróp ch' l' avóiva urganizè e' schèrz, i guardèva da masèd e i ridóiva a piò ch' an pós. Gino e pèrt sla sù sizènt e la putèna a fiènc. "Duvò ch'a v'ò da purtè Madame?" "Mo andiamo alla Galvanina ch' u i è un bèl panorama."

Gino l'aróiva, e e' parchègia. L'èra in confusióun de tót, e sudèva a piò an pós, e l'èva dò òcc cmè Bega. Li la i tàca a fè dal carèzi, la s' làza un butóun ma la camisèta, e la i dà un basètt. Gino un stèva piò tla pèla, cvànd tót d'un tràtt, i scàpa ad fúra chi bastèrd sa dal pili s' na léusa che e' paróiva e dè, e spatàsi tla sizènt ch' la balèva tóta. Ma Gino u i à ciàp un cólp. L'è smóunt dla machina che fèva di rògg ad paéura cmè na bés-cia. La putèna invici, l'avóiva tac a róid indemunièda. Léu e' rugióiva, li la ridóiva: dò fàzi dla stèsa sgrèzia umèna.

Gino l'èra pàss sóura ma tót, ma ch' la vólta la na n'dètt acsè: cvalcosa u s' èra ròtt. Dóp dò smèni ch' u n s'avdóiva piò, te bar i à cmènz a dmandès duvò che fós fnóid Gino. Nisún e savóiva gnènt, e acsè un pèra ad burdlàz i sè dicióis ad andè a vóida ma chèsa sù. Tla cusóina u s'avdóiva la léusa zóisa."Gino, Ginoo". Gnènt, silènzì.

Próva a vèrz, ma la pórtta la é ciéusa. Cièma piò fórt: "Gino, Ginooo". Ciò burdèll u i è cvalcosa ch' la n và. Acse i s'è dicióis a butè zò la pórtta. Tre spalèdi e j èra dóintra. Se tèvli u i era la copertina de dèsch "Guarda che luna" e un bicir a gamb-rètt. Se furnèl un gièm sa dóintra di macarèun tót intacunèd chi avrà avèu na smèna. La sizènt la èra tla vécia stàla. Mo ad Gino gnènt, e u n gnèra gnèca e spulvróin blò. Tót a zarchè Gino, ma invèn. I fasèt ènca la deneünzia mi Carabinir, e e' dètt nutóizia ènca e Carlino. Tutto inutile.

Dóp un pèra ad smèni u i fù na gran buràsca. E mèr u s' èra gónfi ad brót, sa dagl'òndi ch'a l' pasèva sóura i scóji. U i dèt tóta la nóta e la matóina sin a mezdè. La maregièda l'avóiva inpnì la spiàgia ad rèmi, bòci ad plastica, mundèza d'ògni zèndri, e un spulvróin blò e fù artróv própri davènti me Cavalluccio Marino. I Carabinir i scrivèt "suicidio" e agl'indàzni al fù ciéusi sóbti. Cvalchún ch' l'avóiva la cuscienza spórca, u s'andètt a cunfsè. Nisèun e' pianzèt. Me a m'sò vargugnè e ò smèss d'andè te bar. U m' èra pàss la vója ad róid. Dògni tént ancóra òz u s' zcòrr ad Gino ad Pozz. "Se, Gino che màt ch' u s'è amazè vint'ann fà." "U n'èra a piómb, ul savóiva tót." "L'è stè mèji acsè, la fnóid ad patóid." Òz cmè alóra la stèsa cativèria, una canzóun trèsta ch' la n fà piò róid nisún.



La cumaréra

U j era un prit ch' l'aveva una bèla cumaréra, mo ad nóta i j andèva a rubèr i comar.

E' prit l'aveva un garzon che u s ciameva Biagio.

E' prit u j fa fèr una capàna e u j diş: Te, stanóta, stéi a cva a durmir cunt la s-ciòpa carga e t'avdréi che atcè i n i ruba piò.

Mo i tri birichen, che ogni tânt i rubéva int la cumaréra de' prit, i

s'amanè ad biànch e pu i cminzè a fèr una specie ad girotondo tnèndas par mân e cantend cun una vóşa ch'e' pareva che l'avnes da sotatèra:

*Ai tempi degli antichi
tutti i beni erano i nostri;
adesso che siam morti
passeggiam per questi orti,
passeggiamo adagio adagio
andiamo alla capanna dov'è Biagio!*

A sinti atcè Biagio u s ciapè una paura, mo una paura che... via, e' scapè şvelt coma la levra.

E cla nóta i tri amigh i şgumbrè tot la cumaréra.



Testo raccolto a San Pietro in Campiano da Rosalba Benedetti nel 1978 dalla viva voce di Innocenzo Morigi, nato nel 1908.

SORDI

On gn'è péz sord / d ki k on vója sinti
Non c'è peggio sordo di chi non
voglia sentire (RA, FO, RN, Im, Ag,
Ma).

On gn'è pjò sórd / k on vója sinti
Non c'è più sordo / che non voglia
sentire.

L'è un gran kativ sórd / kwéll k on vó
kapi

È un gran cattivo sordo quello che
non vuol capire (Fa, Br, Ma, FO,
Ce, Ca, Sa).

Ô sórd per askolté / ô zég per spjé
Un sordo per ascoltare / un cieco
per spiare.

Fér e sórd par nò paghé la tasa
Fare il sordo per non pagare la
tassa, fare orecchie da mercante.

Avé agl urécc frudédi d parsótt
Avere le orecchie foderate di pro-
sciutto.

Avé e persott in te gl orécc
Avere il prosciutto nelle orecchie:
udire benissimo, ma non avere sen-
sibilità musicale, non riconoscere le
armonie; ma si dice anche a chi non
presta attenzione.

L'è kom kantér a ô sórd

È come cantare a un sordo.

L'è kom skórar (skórre) kon ô sórd
È come parlare con un sordo: è
tempo perso;

On nn'è kom skórar kon di surd
Non è come parlare ai sordi: è qual-
cosa di difficile, cfr. Nò avé da fé kon
di zig.

Sórd kom ó kampanàz
Sordo come un campanaccio.

Sórd kom óna kampona
Sordo come una campana.

Sórd kom ó kampanò
Sordo come un campanone.

Sórd kom óna kméra (kmira)
Sordo come un vomere.

Sórd kom óna télpa
Sordo come una talpa.

Sórd kom óna pignàta
Sordo come una pentola.

Sórd kom óna inközan
Sordo come un'incudine.

Sórd kom ô kòz
Sordo come un coccio.

Sordo come una campana (PS, U,
VE, VR, MI, Como, AN, AR, UD,
PG).

Matti, ciechi e sordi nei proverbi di Romagna

VII

di Maria Valeria Miniati

Sordo come un banco (PS, U).
Sordo come una casa (PS, U, AN).
Sordo come un campanaro (U).
Sordo come un bachetto (Molise).
Sordo come un asino (Friuli).
Sordo come un tamburo (MI).

ALTRI DIFETTI

Ki k va kon e zòp / l'impéra a zopighé
Chi va con lo zoppo, impara a zop-
picare (RA, RO, Im, Ma).
Ki kojóna e zòp / ke séja drétt
Chi burla lo zoppo / che sia dritto
(RA, Fa, FO, Ce).

Atlante Paremiologico Italiano
1.2.2.2.

Chi piglia in giro lo zoppo / guardi
d'esser dritto:
Par féla a ô zòp / o i vó ô drétt
Per farla a uno zoppo / ci vuole uno
dritto (Br, Fo, Mo, FO).
O s ciàpa prèma ô boşédre / ke ô zòp
Si prende prima un bugiardo che
uno zoppo (RA, Fa, FO, RN).



Ô zòp per balé / ô béjb per kanté
Uno zoppo per ballare / un balbu-
ziente per cantare.
E zòp per balé / ke béjb per kanté
Lo zoppo per ballare / il balbuzien-
te per cantare.
L'últum (últme) a arivé l'è gambakürta
L'ultimo ad arrivare è gambacorta.
E göb / on sta bê gnòka in te lèt
Il gobbo non sta bene neanche nel
letto (RA, FO, Ru, Lu, Ag).
Tàsta la gòba / s t vó avé fortóna
Tocca la gobba se vuoi aver fortuna
(Br, Fo, Ma).

Atlante Paremiologico Italiano
1.2.3.3.

Un gobbo / porta fortuna:
Tèsta gròsa / zarvèl zné
Testa grossa / cervello piccolo (RA,
FO, RN, Im, Ag).
Avé ô nés k o pésa in bóka
Avere un naso che piscia in bocca.

Atlante Paremiologico Italiano
1.5.14.3

Naso che piscia in bocca / guai a chi
gli tocca:
Nés k a gwérda in sò / l'è un gévul
(gévole) ke inciò ol sa
Naso che guarda in sù / è un diavo-
lo che nessuno lo sa (RA, FO, Im,
Ma).
Nés k a gwérda in sò / l'è un gévul
(gévole) ke inciò ol vó
Naso che guarda in sù / è un diavo-
lo che nessuno lo vuole (RA, FO,
Im, Ma).

Fine



Rubrica curata
da Addis Sante Meleti
da Civitella

crema: tal e quale in italiano; non nasalizzata a Civitella. Il Devoto, *Avviamento*, scrive: «dal franc. *crème*, lat. tardo *crema*, di origine gallica...». Ma il latino tardo *crema* è un plurale neutro che si ritrova solo una volta nel poeta gallo-romano Venanzio Fortunato, del VI sec. d.C., nativo di Poitiers, di cui il Du Cange, *Gloss.*, alla voce *CREMUM* riporta il testo: *Aspexi digitos per lactea munera pressos: / et stat picta manus heic ubi crema rapis* (Ho osservato le [tue] dita pressate tra i latticini: la mano intinta s'attarda proprio qui, dove tu rubi le creme)¹. Sarà pur poesia, ma il distico descrive un modo di fare che induce gli schizzinosi a torcere il naso, e a pensare che **u 'n sia e' cheş dop d'azuvèsen** (di accomodarsi a mangiarne). In ogni caso la *crema* di cui Venanzio (qui ancora plurale latino neutro, poi femminile singolare) non è la crema di latte, uova e zucchero, inventata forse in Francia, ma solo nel tardo Medioevo, ma piuttosto la 'panna', la parte grassa del latte ormai coagulata. Ma *cremor*, come variante del neutro *cremum*, era già stata usata sette secoli prima da Catone e da Plauto per ogni sugo addensato sul fuoco.² Lasciamo

perciò perdere Venanzio e il suo distico. Sempre il Devoto, *Avviamento*, senz'accennare affatto a 'crema', a sua volta collega cautamente 'cremore' al funereo verbo latino e italiano *cremare*. Ma *cremare* per 'bruciare' – compresi i cadaveri dei defunti – va collegato proprio all'uso del fuoco e viene dedotto ulteriormente dal verbo latino *cernere* 'scegliere', 'separare' cui corrisponde in greco il verbo *crino* di ugual radice. Con la novità della 'crema' che oggi chiamiamo 'pasticciera', la nobiltà medioevale si limitò a rilanciare per un piatto dolce e delicato di recente invenzione una nuova accezione di un etimo antico che aveva avuto corso tra i celti e i latini.⁴

Locuzioni: **A fèz quatr ov[i] ad crema** (per analogia a **quatr ov[i] ad spoia** o **ad zablòn**); **vo, e' me òm, a vrésuv dla crema tot i dé; u m' piaşrèb enca a me ad lichì sempar dla crema; par mantnela un pó ad pió la crema armesta la i è da fréz.**

Note

1. Ho tradotto *per lactea munera* 'tra i latticini': *munus* (plur. *munera*) è la parola più problematica da tradurre per i suoi molti significati, partendo dall'idea del 'dono': qui appunto si tratta dei prodotti ricavabili dal latte, 'dono' della mucca.
2. *Cremor* si trova in Catone, *De Re Rust.* LXXXVI: *lacte addat paulatim usque adeo, donec cremor crassus erit factus* (aggiunga il latte poco a poco finché non sarà diventato un grasso condensato [*cremor*]), nonché in Plauto, *Persa* 95: *Tum nisi cremore crassost ius collyricium, / nihil<i> est...* (Allora, se non è per il sugo (*ius*) grasso, l'atingolo non vale nulla...). Perché allora fermarsi per l'etimo al tardo lat. di Venanzio Fortunato? E, senza conoscere Catone o Plauto, e neppure Apicio, convinta che venisse più delicato, **la mi nõna la miteva int e' ragù la pana sciumèda d'int e' lat apena studgi** ['studiato', cioè 'munto']. La metteva anche sul coniglio che arrostita a fuoco lento nel tegame di terracotta, con la brace stesa anche sul coperchio.
3. Anche la panna si 'screma' bollendo il latte sul fuoco. Il Devoto poi per 'cremare' si limita ad accennare a imprecisate «connessioni se pure non evidenti nelle aree germaniche e baltiche» che restano non evidenti e imprecisate.
4. Infine, sia *cremor* che *crema* si presta-

vano alle metafore; anzi, si usavano per tutto ciò che avesse scarsa consistenza: è 'crema' in Ovidio il *cremor hordei* (una polentina d'orzo), mentre Celso, *De Medic.* II 7, accenna alla crema di riso, *orjzæ cremor*. Nei ristoranti oggi offrono creme ricavate dai vegetali più vari e le chiamano 'vellutate' come se scivolassero meglio nello stomaco. È 'crema' anche il 'purè', diverso da quello di patate allora sconosciute, comparso anch'esso in epoca tardo rinascimentale. Cfr. Gransaignes d'H., *Dict. d'anc. Franç.* che spiega il verbo *purere* coi sinonimi *vanner, passer au crible* (cioè vagliare, passare al setaccio: *vanner, vajé*, 'vagliare' dal diminutivo lat. *vannulus*): "ETHIM. *purare*, de 'purus'. Resté en franç. Purée".

Anche il francese *ragout*, da tempo entrato in ital. e in dial. come **ragù**, ha la sua origine nel latino: da *re+ad+gustus*, che equivarrebbe a "raggusto", cioè 'fatto apposta per ravvivare l'appetito': **parché i macarón scundi i 'n i piş gnenca a e' gat.**



dè lóg; dè arpóns; dè pòşa; dè arfiéd; dè réqui: letteralmente: *far posto [luogo], dare riposo...* Sono espressioni equivalenti a 'piantala!' Plauto, *Persa* 818: *da pausam*. Si dice pure: **tò e fié o no dè fié** per chi non lascia parlare gli altri, o s'accosta troppo, quasi a togliere il respiro).

I più vecchi a Civitella usano dire a 'n **ho avù incora log...**, compreso una volta **gnénca d'andé a e' cagadùr**, se il luogo da raggiungere era il cesso (da 'se+cedere', 'secedere', cioè ritirarsi). Almeno nel dialetto del medio Bidente (altrove non so) **lóg**, dal lat. *locus* 'luogo' compare in **no avé lóg a fèrum**, ossia 'non aver luogo [dove star fermo]', dove a **ferum** è difficile da spiegarsi morfologicamente.¹

Note

1. Formule come **t' a 'n dé log...** (non lasci spazio!) o **t' a 'n dé tregua...**, si ritrovano ancora in Plauto, *Capt.* 212: *...nobis detis locum loquendi* (...che a noi diate il luogo [cioè: il modo, l'occasione...] di parlare); in Terenzio. *Heaut.* 586: *...da illis locum* (da' loro luogo), reale o figurato che sia; in Ovidio, *Litt. exPonto* I 4: *locum date sacra ferenti...* (date luogo a chi porta oggetti sacri.) Cioè date 'il passo'.



Stal puišì agl' à vent...

16^o Concorso di poesia dialettale romagnola
organizzato dalla nostra Associazione
"E' Sunet 2016"
dedicato a Olindo Guerrini

E' sunet

di Franco Pongeggi
Primo classificato

J' à det ch' u j' è un cuncòrs par un "sunet",
ch' i diš che l' è una spèzia d puiseja
cun dal "cvarthèn"..., "terzèn"..., che t ci custret
a scriver sènza meti fantašeja.

E pu j' accènti, al rim..., mo me a-n m' i met!,
l' è tröp difèzil, pröpi una maneja,
e pu l' "endecasillabo"..., a-m scumet
ch' i-n sa gnānc ló d praciš cōsa ch' e' seja!

E sè, parchè agli è òndg, dal vòlt sòl diš,
stal "sillabe" ch' i cōnta stal canaj,
che sota d zèrt u-j sra di sutintiš,

e tot' al vòlt ch' a pruv u j' è un incaj,
o u-n gn' è la rima, o e' vérs ch' u n' è praciš,
...e basta, ch' a-n sò bōn, me a-j dèg un taj!

Il sonetto

Hanno detto che c' è un concorso per un "sonetto", / che dico
no che è una specie di poesia / con delle "quartine" ..., delle
"terzine"..., che sei costretto / a scivere senza metterci fantasia.
// E poi gli accenti, le rime..., ma io non mi ci metto!, / è trop-
po difficile, proprio una mania, / e poi l' "endecasillabo"...,
scommetto / che non sanno neanche loro di preciso cosa sia! //
E sì, perché sono undici, a volte solo dieci, / queste "sillabe" che
contano queste canaglie, / che sotto certo ci saranno dei sottin-

tesi, // e tutte le volte che provo c' è un incaglio, / o non c' è la
rima, o il verso che non è preciso, / ...e basta, che non sono
capace, io lascio perdere!

ě ě ě

La dōna d' Mingon

di Adolfo Margotti
Secondo classificato

Mingon, grös coma e' munument d' Baraca,
l' è a spas cun 'na dunina grānda acsè:
pighèda a mēz la i sta int una bisaca.
I ven avānti e i s' fërma impèt a me.

«Mingon, a i fègh, chi èla cla tabaca?»
«Mi moj, u m' fa». «Va là, schèvat da lè,
grös coma t' si, t' a la turé pu a straca?!»
Dop ch' u j' à avù pinsè u m' à arspöst acsè:

«A t' l' àl mai det anson che t' si un pataca?
s' t' còmpar la ca t' è da gvardè s' l' è grānda,
parchè la dōna e' ven e' dè ch' l' ataca,

e s' t' pu fè un pas in piò secur u n' gvasta:
la dōna tula coma Dio la mānda,
s' l' è pu la moj, l' è sèmpar grānda a basta!»



La donna di Mingone

Mingone, grosso come il monumento di Baracca, / è a spasso con una donnina grande così: / piegata a metà gli sta in una tasca. / Vengono avanti e si fermano di fronte a me. // «Mingone, gli faccio, chi è quella bambina? / «Mia moglie, mi fa.» «Va là, togli-ti di lì, / grosso come sei la prenderai poi per sfinimento?!» / Dopo averci pensato mi ha risposto così: // «Te l'ha mai detto nessuno che sei un pataca: / se compri la casa guarda che sia grande, / perché la donna viene il giorno che attacca, // e se puoi fare un passo in più certo non guasta: / la donna prendila come Dio la manda, / se è poi la moglie, è sempre grande abbastanza!»

€ € €

Viaz in Spâgna

di Ettore Belosi
Terzo classificato

A n ho gran simpateja pr'i Franzis,
pez pr'i Tedesch, j Inglis i m sta ins e' caz,
e acsè cun l'ucasion ad fêr un viaz
a dlez la Spâgna, ch'l'è un paes che u m pis.

I dscor 'na spezi ad nò, quasi precis,
e capì quel che i dis l'è un bël vantaz.

A i so andè in aparec vers la fen d'maz
e, apena a sen sbarché, i trasmet st'avis:

«Por votra securtad fate atenzion
de tener salda en manos la maleta!».
O ste paes l'è pin ad bulzaron

o i s tò pr'e' cul e l'è una barzaleta!
Fat sta che a m bot al man dentr a i bragon...
I n m'ha, sòbit, rubè la valisèta?

Viaggio in Spagna

Non ho gran simpatia per i Francesi, / peggio per i Tedeschi,
gli Inglesi mi stanno sullo... stomaco, / così, con l'occasione di
fare un viaggio, / scelgo la Spagna, che è un paese che mi
piace. // La lingua è una specie della nostra, con parole quasi
uguali, / e capire quello che dicono è un bel vantaggio. / Mi
ci sono recato in aereo verso la fine di maggio, / e, appena
sbarcati, trasmettono questo avviso: // «Per vostra sicurezza
fate attenzione / a tener ben stretta la maleta (bagaglio a
mano)». / O questo (penso) è un paese di pervertiti, / o ci
prendono per il sedere ed è una facezia. // Sta di fatto che
ficcò le mani dentro ai pantaloni... / Non mi hanno rubato
subito la valigetta?



Frate Gioacchino

di Pier Paolo Casadio Tozzi

Putroja mai sminghem ed fré Gioacchino: quel ch'l'andeva a la zerca?

Da pu ch'l'era a Jomla a e' cunvent di Capuzè l'è sempar andé in zir da la matèna a la sira in tota la campegna e la culèna par zarché ed purtés a cà tot quel ch'i aveva bsogn par mantni e' cunvent e che i cuntadè i i deva pr'i ragazù ch'i i aveva ai Capuzè.

Lò e' tuleva so nicoso quel ch'i i deva: da e' grè a l'ova, a e' vè, a la farèna bienca e zala, ai fasù, al patet, a e' furmaj, a la zvola e a l'aj o un po' ed par-sot, du tri grasù e un po' ed gras o dla copa ed testa e un po' ed zuzeza s'i steva scarnend e porz...

S'l'era bur l'armastéva a durmì in tal stal cun la su mula e e'su cariti.

E' scureva sèmpar in dialét come i cuntadè e pr'e' cunvent l'era "la divina provvidenza" parchè 'na volta a i Capuzè u i era e' seminéri e l'era pi ed ragazù e u i era da dei da magné tot i dè.

In tla stala de cunvent e' tnéva e' ninè gras, i cunej e al galèn cun e' gal e a là in te' mez, detar a la muraja de cunvent, e' tneva l'ört e al vid.

Da vèci e' dvintè un po' mech usiv parchè lò l'era avnù a sté mond par

lavrè e un puteva brisa stér a lè seza fé gnit ad aspitè la mòrt.

Me a l'ho cnunsù in te' zinquanta... l'aveva incora la berba scura e quend ch'e' vnéva in cà e' dbeva avluntira un bichir d'albèna.

Mi nòna la i déva un po' ed furmintò par al galèn e un po' ed gré par fé la farèna e 'na ciopa d'ov.

U n aveva piò la mula e e' vneva cun un caret tirat da un mutor ch'u s vèd a que sota in tla futugrafeja.



Leo Maltoni, poeta di Cesenatico, ci ha lasciato all'età di ottant'anni, e se forse ancora ci sorride dal suo bel porto leonardesco, quando muore un poeta, un frammento di umanità vien meno.

Avevo letto uno dei suoi primi lavori in dialetto *Al purázi* (le poverazze) nel '79, ma l'occasione di conoscerlo personalmente l'ho avuta solo nel 1985, quando sulle pagine del "Resto del Carlino", quotidiano cui ha collaborato per tantissimi anni, ha recensito alcuni miei lavori poetici. Leo infatti è sempre stato un estimatore della nostra lingua romagnola, e anche un attento lettore e divulgatore. Insegnante apprezzato di materie letterarie, era uomo dai tratti cordiali, anche se incline alla riservatezza. L'amore per la sua terra l'ha portato a scrivere volumi di carattere storico soprattutto sulla sua Cesenatico, a collaborare a giornali e a riviste quali *La Pié*, al mensile estivo della Riviera romagnola *Il Moscone*, e al periodico sportivo *Il Cicloturista*, di cui è stato direttore responsabile. Si è espresso non solo in dialetto ma ci ha regalato anche racconti in lingua, fra l'altro, *Miniature romagnole* edito nel 1982.

Pur essendo diverse le opere di poesia in dialetto, di un libro in particolare vorrei parlare, che porta il titolo *J an - Par la riva*, Pier Giorgio Pazzini Stampatore Editore, 2001. Mi chiese di fargli la prefazione, e mi offrì così l'opportunità di entrare nel suo mondo poetico con occhio più attento. Tuttavia non solo con la lettura di questa opera, ma con altre successive, e cito per esempio *La nebia* del 1997, prefata da Giuseppe Bellosi e pubblicata sempre con l'editore Pier Giorgio Pazzini, ho avuto modo di apprezzare la straordinaria sensibilità di questo poeta, divorato, specie negli ultimi tempi, dalla solitudine, e caratterizzato da una connaturale e profonda inquietudine esistenziale. La poesia di Maltoni presenta toni sofferiti e a volte crudi; è delicata, senza indugi intimi-

Testimonianza su Leonardo (Leo) Maltoni

di Nevio Spadoni

stici; una poesia che si muove nell'alveo della memoria per raccontare di un'epoca passata e in declino, quella del marinaio, ma che è anche la sua storia di poeta che ha vissuto fortemente il senso della precarietà, "del male di vivere" e della fine. Forte è in lui la nostalgia delle persone che non ci sono più, ma anche dei luoghi, oggi deturpati da una brutale appropriazione consumistica, o avvizziti per una sorta - come scriveva Pasolini - di "desentimentalizzazione della vita." È una corda melanconica, quella di Maltoni, che mi pare caratterizzi gli uomini di mare, portati come sono ad una lunga e paziente attesa; melanconia di persone che vivono in profonda simbiosi con il loro habitat, e

con quel porto che dovrebbe favorire lo scambio e la comunicazione, ma che oggi forse è muto e non più incline ad accogliere abbracci. *L'è mei a tnìs / e' magón int e' còr / e rugé cun l'anma. / Se t'scor dal tu ròbi / cun chj itar, / pràima i fa cont / ad stè da sintì / (mo i n' t'capés!) / pu dàintra d'lor / i sgrégna.* Trad.: È meglio tenersi / le amarezze nel cuore / e urlare con l'anima. / Se parli dei tuoi guai / con gli altri, / prima fingono / di ascoltarti / senza comprenderti! / poi in cuor loro / sghignazzano.

Fra le tante liriche di Maltoni, vorrei ricordare ad esempio *La varghèta* (la fede nuziale), così carica di struggimento, o altre, che sulla scia di Pedretti e di Galli tratteggiano macchiette del suo luogo come *Farina*, *Babùja*, *Zvan e' zop*, o incredibili personaggi di una volta della sua terra come *la vicina dlla Valóna* in ansia per il suo Gigìn che non è ancora tornato col trabaccolo, e sopraggiunge la notte sempre più inquietante, ad ingigantire ogni cosa.

Anche la Tua notte è sopraggiunta, Leo, troppo presto; e noi restiamo ancora qui nel ricordo di te e delle tue poesie, luci che si accendono nella tua Cesenatico, faro per i nostri smarrimenti e le nostre paure. Grazie per il dono che ci hai fatto di una poesia viva; e Tu, amico di Marino Moretti, di Dante Arfelli e di tutti noi, riposa sereno nel "giardino dei poeti".



E' zugh de' burdèl l'è curt e bèl.

Questa frase che mio babbo soleva ripetere quando non lasciavo con sollecitudine un gioco o un motteggio ilare, mi riporta ai piaceri della tavola, anche questi di breve durata, ma di grande intensità e persistenza emotiva. Le festività di fine anno erano scandite da pranzi rituali, che avevano i loro piatti d'elezione: a Natale i cappelletti rigorosamente in brodo, a Santo Stefano i tortelli asciutti, con il ragù o al burro. C'erano anche i passatelli, i "pasaden", che erano buoni, anzi ottimi anche la sera perché s'insaporivano nel brodo. Raccoglievano il sapore, l'amor, i passatelli, mentre i cappelletti perdevano un poco della loro consistenza.

A Bagnacavallo i cappelletti si facevano con la *forma*, formaggio grana amalgamato all'uovo e un pizzico di noce moscata e basta! Qualcuno metteva un poco di formaggio "morbido" di vacca, ma la parola *murbi* l'ho sentita sui campi di calcio, a stigmatizzare un passaggio corto o un tiro innocuo...

Nonostante il rigore delle feste "comandate" i *caplèt* potevano essere in brodo di cappone, o misto di carne, così si mangiava anche il lesso di carducciana memoria, *l'alès* che molti miei compagni di scuola chiamavano "alesso" con la *a* di "aradio". Con le feste popolari, per comodità, i cappelletti sono diventati una minestra "asciutta", *amnèstra sòta* e saran-

L'amnèstra regina della tavola in Romagna

di Pietro Barberini

no seguiti da garganelli e, addirittura, dai passatelli. Questi ultimi, per qualcuno, fatti asciutti, sono una bestemmia, ma la moda talvolta prevale.

I *garganèl*, o *macaròn cun e' pètan*, come scrive l'Ercolani, fatti di pasta all'uovo, un quadretto di sfoglia simile a quello per il cappelletto, viene arrotolato diagonalmente sopra un pettine da telaio. Ne uscivano dei maccheroncini rigati che nella mia Romagna venivano "fatti" in brodo: ricordo addirittura che ne tenevo qualcuno ben sodo da usare a mo' di cannuccia per succhiare, alla fine, il liquido caldo e profumato. Si diceva che il brodo avrebbe fatto crescere le gambe grosse, per quanto mi riguarda, ne ho bevuto poco... È certo invece che il contenuto di sali minerali del brodo favorisse il recupero fisico:

dopo la battitura del grano veniva spesso servita, sulle aie romagnole, una pasta in brodo.



Ora i piatti di plastica impedirebbero tale pratica: solo un buon cappelletto asciutto ben "informaggiato" da una bella grattugiata di grana non patisce questa moderna somministrazione! I cappelletti sono ritornati, anche in epoca di "praticità" al primo posto: dalla riviera all'imolese, dalle valli alla collina.

Ci sono varianti nella forma, più o meno grossa, e nel "compenso" (*e' batù*) ma quelli della tradizione, e non posso non riferirmi alla "mia" Bagnacavallo, sono di media grandezza: cento cappelletti per quattro persone.

La ricetta del Teatro Sociale di Piangipane è questa: farina Tipo 00, uova, parmigiano reggiano 50%, grana padano 50%, noce moscata... Servire con ragù di carne accompagnati da un sangiovese giovane e non troppo impegnativo; sono il piatto unico della Romagna che in dialetto non ha formule per augurare buon appetito, se non l'esortativo: *a tèvla!*



Germana Borgini

Nadèl dal chèrti arzantèdi

Pur preannunciato dallo strabordare di pubblicità televisive connesse al soddisfacimento natalizio, massificato e sprecone di utopistici bisogni per nulla essenziali, in un certo senso l'avvento della festività spesso e volentieri ci coglie di sorpresa, o meglio impreparati (forse inadeguati) alla consapevole e schietta immedesimazione in uno spirito natalizio nel quale, di anno in anno, sembra farsi sempre più ambigua e restia la voglia di compenetrarci.

Colpa di un oggi poco incline a ormai desuete spiritualità d'altri tempi? O magari, nel caso dell'anno in corso, dei guazzabugli di un'esistenza pesantemente subordinata alle insopprimibili gazzarre di una politica scombinata e usa a spadroneggiarci, pur rivelandosi le più volte incapace d'intese o scelte idonee al conseguimento del bene collettivo: una politica fautrice di un novero d'incertezze gravanti sul

nostro domani, tali da far slittare in secondo piano lo spirito natalizio e tutto ciò che gli concerne.

Nel corso del tempo, e in ogni caso in epoca ancora ignara circa i futuri assalti del consumismo di massa, le festività natalizie erano giunte via via a permearsi di significati e valori che, pur trascendendo in parte i contenuti schiettamente religiosi, riuscivano tuttavia ad accomunare l'interiorità e le pulsioni di credenti e non credenti, per combinarsi in un fervore legato nel profondo alla casa, all'intimità, agli affetti domestici: una partecipazione emotiva che, specie nell'evenienza del Natale, era (ma sarebbe tuttora) in grado di fomentare nell'animo della gente il desiderio e la conseguita pienezza di stare assieme, condividendo in ambito familiare l'intimità della festa e, verosimilmente, la fiducia in un domani migliore.

Non sarà, dunque, assecondando tale impulso che correremo il rischio di travisare il significato di una festa già messa alla prova da ben altro, e pertanto abbandoniamoci in compagnia di Germana Borgini al profumo domestico dei *mandaròin*, al ricordo degli ormai obsoleti *brancòun vàird*, all'essenzialità di quell'esiguo tesoro di stagnole che una volta, al posto delle enfatiche strenne d'oggi, avvolgevano i sobri doni di una volta: *cal chèrti arzantèdi* che all'epoca giudicavamo troppo preziose per sbarazzarcene, come capita ora, senza indugio.

Paolo Borghi

Nadèl dal chèrti arzantèdi

Mandaròin, caraméli e brazadél
i dundleva ad chi dè tachéd m'un foil
da che brancòun vàird dri e' camòin,
e pròima ad Nadèl,
cumè ch'i avés agli eli, i ciapàiva e' vaul
lasènd
e' dàulz tla boca di burdèll
e l'udaur 'te brulè,
e drènta i libar spianèdi
per an e an custudoidi, cumè cal fos un tesor,
al chèrti arzantèdi tra i pansir d'amàur.



Natale delle carte argentate Mandarini, caramelle e ciambelline / in quei giorni dondolavano attaccati ad un filo / da quel ramo verde vicino al camino, / e prima di Natale, come avessero le ali, prendevano il volo / lasciando / il dolce nella bocca dei bambini / e l'odore nel brulé / e dentro i libri, spianate, / per anni ed anni conservate, come fossero un tesoro, / le carte argentate tra i pensieri d'amore.

«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schür, distribuito gratuitamente ai soci
Pubblicato dalla Società Editrice «Il Ponte Vecchio», Cesena • Stampa: «il Papiro», Cesena
Direttore responsabile: Pietro Barberini • Direttore editoriale: Gilberto Casadio
Redazione: Paolo Borghi, Roberto Gentilini, Giuliano Giuliani, Addis Sante Meleti
Segretaria di redazione: Veronica Focaccia Errani

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schür e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544.562066 • E-mail: info@dialettoromagnolo.it • Sito internet: www.dialettoromagnolo.it

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «Istituto Friedrich Schür»

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna